CHAPTER 8 THE STRATIFIED SOCIETY[1]	CAPÍTULO 8 LA SOCIEDAD ESTRATIFICADA[2]
MAN IS THE ANIMAL that makes plans. He undertakes projects. He dreams of the future, most likely of a future that will be better than the present. The child imagines what he will be like as an adult. The adult, too, projects himself in images of future fulfillment. Commonly, these projections are not only in time but in space. In terms of future fulfillments, man not only thinks of other times but of other places - faraway places or, at any rate,	EL SER HUMANO ES UN ANIMAL que hace planes. Emprende proyectos. Sueña con el futuro, muy probablemente con un futuro que será mejor que el presente. El niño se imagina cómo será de adulto. El adulto también se proyecta a sí mismo en imágenes de realización futura. Comúnmente, estas proyecciones no son solo en el tiempo sino en el espacio. En términos de realizaciones futuras, el ser humano no sólo piensa en otros tiempos, sino también en otros lugares, lugares lejanos o, en todo

[1] Berger, Peter Louis and Brigitte Berger, *Sociology, A Biographical Approach,* Penguin Books, New York, 1983, pp. 166-189.
[2] Traducción del Dr. Miguel Ángel Vásquez Montano.

places that are more spacious than his present location.	caso, lugares que son más espaciosos que su ubicación actual.
Especially in childhood and youth, the micro-world is experienced as an antechamber to the macro-world.	Especialmente en la infancia y la juventud, el micromundo se experimenta como una antesala del macromundo.
The micro-world is the locale in which one waits and works for the future which, hopefully, will transcend its limits.	El micromundo es el lugar en el que se espera y se trabaja para un futuro que, con suerte, trascenderá sus límites.
There is nothing new about this.	No hay nada nuevo en esto.
Project-making appears to be an intrinsic element in man's constitution.	La realización de proyectos parece ser un elemento intrínseco en la constitución del ser humano.
As far back as we have any evidence, human beings have always projected into the future.	Desde que tenemos evidencia, los seres humanos siempre nos hemos proyectado hacia el futuro.
What is peculiar about contemporary society is the belief of most people that their projects for improving their overall position in the world have a good chance of succeeding and that, therefore, it makes sense to work systematically for a better future.	Lo peculiar de la sociedad contemporánea es la creencia de la mayoría de las personas de que sus proyectos para mejorar su posición general en el mundo tienen muchas posibilidades de tener éxito y que, por lo tanto, tiene sentido trabajar sistemáticamente por un futuro mejor.
What is more, there is a moral ingredient to this belief.	Lo que es más, hay un ingrediente moral en esta creencia.
Thus, there is not only the factual judgment that a better future is actually possible but the moral judgment that one has a right to a better future.	Por lo tanto, no solo existe el juicio fáctico de que un futuro mejor es realmente posible, sino el juicio moral de que uno tiene derecho a un futuro mejor.

These ideas have a long history in Western civilization that we cannot possibly go into here. Having gained a place of dominance in the world view of Western humanity, they have now been very effectively diffused through most of the world. Almost everywhere the expectations of the future have become more ambitious and more urgent, introducing an element of restless movement into most societies in the world today.[3]	Estas ideas tienen una larga historia en la civilización occidental en la que no podemos entrar aquí. Habiendo ganado un lugar dominante en la visión del mundo de la humanidad occidental, ahora se han difundido de manera muy efectiva en la mayor parte del mundo. En casi todas partes, las expectativas de futuro se han vuelto más ambiciosas y urgentes, introduciendo un elemento de movimiento inquieto en la mayoría de las sociedades del mundo actual.[4]
All of this entails a view both of the individual's biography and of society as a whole. The individual looks upon his own life as an achievement ladder. Each phase of life is supposed to be a rung in this ladder, an upward step. Society as a whole is then looked upon as a context that makes possible such achievement. There is either the belief that society, in fact, is such a context or, if it appears not to be,	Todo ello implica una visión tanto de la biografía del individuo como de la sociedad en su conjunto. El individuo considera su propia vida como una escalera de logros. Se supone que cada fase de la vida es un peldaño en esta escalera, un escalón ascendente. La sociedad en su conjunto es entonces considerada como un contexto que hace posible tal logro. Existe la creencia de que la sociedad, de hecho, es un contexto de este tipo o, si parece

[3] A comprehensive account of these ideas can be found in Leslie Sklair, *The Sociology of Progress* (London, Routledge & Kegan Paul, 1970).

[4] Un relato exhaustivo de estas ideas se puede encontrar en Leslie Sklair, *The Sociology of Progress* (Londres, Routledge y Kegan Paul, 1970).

the pressing conviction that society ought to change in such a way as to live up to this expectation. It should be strongly emphasized that the wide prevalence and strength of these ideas in contemporary societies are quite new. For most of human history most people took it for granted that their dreams were likely to remain just that, that their general location in society was likely to remain the same throughout their own lifetimes (though, of course, some of their projects might make little improvements here and there) and that there was little point in rebelling against this - this being what the world had always been like and would always remain. Very commonly, this conviction as to the inevitability of one's social fate had a foundation in religious beliefs about the nature of the world and man's place in it.	no serlo, la convicción apremiante de que la sociedad debe cambiar de tal manera que esté a la altura de esta expectativa. Cabe destacar que la amplia prevalencia y la fuerza de estas ideas en las sociedades contemporáneas son bastante nuevas. Durante la mayor parte de la historia de la humanidad, la mayoría de la gente dio por sentado que sus sueños probablemente seguirían siendo solo eso, que su ubicación general en la sociedad probablemente permanecería igual a lo largo de sus propias vidas (aunque, por supuesto, algunos de sus proyectos podrían hacer pequeñas mejoras aquí y allá) y que no tenía mucho sentido rebelarse contra esto, siendo así como el mundo siempre había sido y siempre seguiría siendo. Muy comúnmente, esta convicción sobre la inevitabilidad del destino social de uno tenía un fundamento en las creencias religiosas sobre la naturaleza del mundo y el lugar del ser humano en él.
STATUS ASCRIPTION AND ACHIEVEMENT	**ADSCRIPCIÓN DE ESTATUS Y LOGROS**

Sociologists make the distinction between *ascribed and achieve status*.[5]	Los sociólogos hacen la distinción entre *estatus atribuido y alcanzado*.[6]
Ascribed status belongs to the individual by virtue of his birth or some other biographical fact that is not due to his own efforts.	El estatus atribuido pertenece al individuo en virtud de su nacimiento o de algún otro hecho biográfico que no se deba a sus propios esfuerzos.
For example, both a prince and a leper have a specific status ascribed to them, and there is nothing which the former did to attain it or that the latter can do to get rid of it.	Por ejemplo, tanto un príncipe como un leproso tienen un estatus específico atribuido a ellos, y no hay nada que el primero haya hecho para alcanzarlo o que el segundo pueda hacer para deshacerse de él.
Achieved status, on the other hand, is attained by the individual as a result of his deliberate efforts.	El estatus alcanzado, por otro lado, es alcanzado por el individuo como resultado de sus esfuerzos deliberados.
Thus, a person rising from office boy to office manager (assuming that he is not a relative of the boss) occupies the latter status on the basis of his own achievement.	Por lo tanto, una persona que asciende de oficinista a gerente de oficina (suponiendo que no sea pariente del jefe) ocupa este último estatus sobre la base de sus propios logros.
Again, for reasons that have a long history, contemporary society - and especially American society - is permeated with an achievement ethos.	Una vez más, por razones que tienen una larga historia, la sociedad contemporánea -y especialmente la sociedad estadounidense- está impregnada de un ethos de logro.
The individual is expected to want to achieve better things in life and the society is expected to	Se espera que el individuo quiera lograr mejores cosas en la

[5] The terms were originally coined by Ralph Linton, a cultural anthropologist, but they have now become common sociological usage.

[6] Los términos fueron acuñados originalmente por Ralph Linton, un antropólogo cultural, pero ahora se han convertido de un uso sociológico común.

provide him with the opportunity to do so. Indeed, some psychologists have maintained that socialization in our society instills a strong need for achievement. Most games played by American children are competitive. From early childhood, acts of achievement are applauded and rewarded, and the failure to achieve is presented to the child as a very serious thing indeed.	vida y se espera que la sociedad le brinde la oportunidad de hacerlo. De hecho, algunos psicólogos han sostenido que la socialización en nuestra sociedad inculca una fuerte necesidad de logro. La mayoría de los juegos que juegan los niños estadounidenses son competitivos. Desde la primera infancia, los actos de logro son aplaudidos y recompensados, y el fracaso en el logro se presenta al niño como algo muy serio.
In terms of the stratification system, this achievement ethos is translated into a mobility ethos, that is, into an ambition by the individual to improve his position in the stratification system, to move upward. In America, this mobility ethos has been, just about from the beginning of American history, an intrinsic element of the national ideology. America is supposed to be the land of opportunity. Ideally, it is supposed to be a society in which all status is achieved, a society which discards all distinctions between men that are produced by ascription.	En términos del sistema de estratificación, este ethos del logro se traduce en un ethos de movilidad, es decir, en una ambición del individuo de mejorar su posición en el sistema de estratificación, de ascender. En Estados Unidos, este ethos de movilidad ha sido, casi desde el comienzo de la historia estadounidense, un elemento intrínseco de la ideología nacional. Se supone que Estados Unidos es la tierra de las oportunidades. Idealmente, se supone que es una sociedad en la que se alcanza todo el estatus, una sociedad que descarta todas las distinciones entre los seres

This, indeed, was to be the major difference between the new world and the old. The same national ideology proposes that the major institutions of American society should be so arranged as to facilitate such movement by individuals. American free enterprise, American government and (very importantly) the American public school system are permeated with the notion of equality of opportunity - or, if such was deemed to be lacking, with the ideal of equalization of opportunity.	humanos que son producidas por adscripción. Ésta iba a ser, en efecto, la principal diferencia entre el nuevo mundo y el viejo. La misma ideología nacional propone que las principales instituciones de la sociedad estadounidense deben estar dispuestas de tal manera que faciliten tal movimiento de los individuos. La libre empresa estadounidense, el gobierno estadounidense y (lo que es muy importante) el sistema de escuelas públicas estadounidenses están impregnados de la noción de igualdad de oportunidades o, si se consideró que faltaba, del ideal de igualdad de oportunidades.
LIFE CHANCES: IS THERE EQUALITY OF OPPORTUNITIES AT BIRTH?	**OPORTUNIDADES DE VIDA: ¿HAY IGUALDAD DE OPORTUNIDADES AL NACER?**
The obvious question that suggests itself is how realistic these expectations and assumptions are. Is there really equality of opportunity in American society? If not, is there a tendency toward such equality? In terms of the individual looking at his own life, the same question becomes one concerning	La pregunta obvia que se plantea es qué tan realistas son estas expectativas y suposiciones. ¿Existe realmente igualdad de oportunidades en la sociedad estadounidense? Si no es así, ¿hay una tendencia hacia esa igualdad? En términos del individuo que mira su propia vida, la misma pregunta se convierte en una

the degree of illusion in which the individual exists. Given the individual's position in the stratification system, what may he realistically expect of life? And what are his chances of improving his position?	pregunta concerniente al grado de ilusión en el que el individuo existe. Dada la posición del individuo en el sistema de estratificación, ¿qué puede esperar de la vida de manera realista? ¿Y cuáles son sus posibilidades de mejorar su posición?
We may here once more refer to Max Weber's concept of life chances which, as we have previously seen, is a crucial element of Weber's concept of class. Class position, according to Weber, determines the chances that an individual's life will follow certain patterns. We can then ask, in terms of the American stratification system, what life chances are entailed by the position which an individual occupies in it. To some extent, of course, this question is already involved in the differences in life-style between classes that we have discussed previously. But differences in life-style still have, if one may put it this way, a milder character than differences in life chances.	Podemos referirnos aquí una vez más al concepto de oportunidades de vida de Max Weber que, como hemos visto anteriormente, es un elemento crucial del concepto de clase de Weber. La posición de clase, según Weber, determina las posibilidades de que la vida de un individuo siga ciertos patrones. Podemos preguntarnos entonces, en términos del sistema de estratificación americano, qué oportunidades de vida implica la posición que un individuo ocupa en ella. Hasta cierto punto, por supuesto, esta cuestión ya está implicada en las diferencias de estilo de vida entre las clases que hemos discutido anteriormente. Pero las diferencias en el estilo de vida siguen teniendo, si se puede decir así, un carácter más suave que las diferencias en las oportunidades de vida.

When we talk about the latter, we are talking very starkly about what people hope for and what they fear when they look into the future. From the viewpoint of the American national ideology of equal opportunity, sociological data about class differences in life chances are quite shocking. At the very least they reveal a profound gap between the society's rhetoric and its realities.	Cuando hablamos de esto último, estamos hablando muy crudamente de lo que la gente espera y de lo que teme cuando mira hacia el futuro. Desde el punto de vista de la ideología nacional estadounidense de igualdad de oportunidades, los datos sociológicos sobre las diferencias de clase en las oportunidades de vida son bastante impactantes. Como mínimo, revelan una profunda brecha entre la retórica de la sociedad y sus realidades.
One can begin with the most elementary meaning suggested by the term life chances, namely, with life expectancy.[7] This term, of course, means the likelihood that an individual will live to a certain age. In 1940, the total life expectancy of Americans (total in the sense of being undifferentiated by male-female, by race, income or any other differentiating category) was 62.9 years. Measured in terms of income, the lowest census	Se puede comenzar con el significado más elemental sugerido por el término oportunidades de vida, es decir, con la esperanza de vida.[8] Este término, por supuesto, significa la probabilidad de que un individuo viva hasta cierta edad. En 1940, la esperanza total de vida de los estadounidenses (total en el sentido de ser indiferenciada por hombre-mujer, por raza, ingresos o cualquier otra categoría diferenciadora) era de 62,9 años. Medido en términos de ingresos, la categoría censal más

[7] A psychologist, David McClelland, has built up an entire theory on the need for achievement and how it can be produced. See his *The Achieving Society* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1961). Many social scientists have been skeptical of McClelland's approach.

[8] Un psicólogo, David McClelland, ha construido toda una teoría sobre la necesidad del logro y cómo se puede producir. Véase *The Achieving Society* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1961). Muchos científicos sociales se han mostrado escépticos sobre el enfoque de McClelland.

category (male and female combined) had a life expectancy of 58.7 years, while the highest category had a life expectancy of 67.8 years. What this means is very simple: a person born at the top of the American stratification system could reasonably look forward to nine more years of life than a person born at the bottom.	baja (hombres y mujeres combinados) tenía una esperanza de vida de 58,7 años, mientras que la categoría más alta tenía una esperanza de vida de 67,8 años. Lo que esto significa es muy simple: una persona nacida en la parte superior del sistema de estratificación estadounidense podría esperar razonablemente nueve años más de vida que una persona nacida en la parte inferior.
The racial differences are equally stark. In the same year, the lowest-income white group had a life expectancy of 60.2, and the highest-income white group a life expectancy of 67.8. By contrast, the life expectancy of the lowest-income non-white group was 49.9, and of the highest-income nonwhite group 55.9. Again, what this means is quite simple: even if, in terms of class achievement, a non-white individual was lucky enough to reach a high-income bracket, his life expectancy was still almost five years less than that of a white person in the lowest-income bracket, and more than eleven years less than a white in an	Las diferencias raciales son igualmente marcadas. En el mismo año, el grupo blanco de ingresos más bajos tenía una esperanza de vida de 60,2 años, y el grupo blanco de ingresos más altos una esperanza de vida de 67,8 años. Por el contrario, la esperanza de vida del grupo no blanco de ingresos más bajos era de 49,9 años, y la del grupo no blanco de ingresos más altos de 55,9. Una vez más, lo que esto significa es bastante simple: incluso si, en términos de logros de clase, un individuo no blanco que tuviera la suerte de alcanzar un nivel de ingresos altos, su esperanza de vida seguía siendo casi cinco años menor que la de una persona blanca en el grupo de ingresos más bajos, y más de once años menos que la de un blanco en

income bracket comparable to his own.	un nivel de ingresos comparable al suyo.
As to those at the bottom of the income scale, whites could reasonably look forward to about ten years of life more than non-whites in the same income category.[9]	En cuanto a los que se encuentran en la parte inferior de la escala de ingresos, los blancos podrían esperar razonablemente unos diez años de vida más que los no blancos en la misma categoría de ingresos.[11]
By 1967, the total life expectancy had risen to 70.5.	En 1967, la esperanza de vida total había aumentado a 70,5 años.
Although both class and race differences have narrowed, there still were differences in considerable degree.	Aunque las diferencias de clase y raza se han reducido, todavía había diferencias en grado considerable.
Thus, the total life expectancy of whites was 71.3, of non-whites 64.6.	Así, la esperanza de vida total de los blancos era de 71,3 años, la de los no blancos de 64,6 años.
The gap had indeed narrowed.	De hecho, la brecha se había reducido.
In terms of total life expectancy (not differentiated by income groups), the difference between whites and non-whites in 1940 was 11.1 years, in 1967 only 6.7 years.[10]	En términos de esperanza de vida total (no diferenciada por grupos de ingresos), la diferencia entre blancos y no blancos en 1940 era de 11,1 años, en 1967 de sólo 6,7 años.[12]
Indeed, since the turn of the century, the gain in life expectancy among non-whites has been twice that among whites.	De hecho, desde el cambio de siglo, el aumento de la esperanza de vida entre los no

[9] Albert Mayer and Philip Hauser, “Class Differentials in Expectations of Life at Birth,” in Reinhard Bendix and Seymour Lipset (eds.), *Class Status and Power* (New York, Free Press, 1953), pp. 281 ff.
[10] U.S. Bureau of the Census, *Statistical Abstracts of the United States 1969* (Washington, D.C., 1969).
[11] Albert Mayer y Philip Hauser, "Diferencias de clase en las expectativas de la vida al nacer", en Reinhard Bendix y Seymour Lipset (eds.), *Class Status and Power* (Nueva York, Free Press, 1953), pp. 281 y ss.
[12] EE.UU. Oficina del Censo, *Resúmenes Estadísticos de los Estados Unidos 1969* (Washington, D.C., 1969).

Nevertheless, it remains true even today that the accident of one's birth on different levels of the stratification system literally determines one's chances of living to a certain age.	blancos ha sido el doble que entre los blancos. Sin embargo, sigue siendo cierto incluso hoy en día que el accidente del nacimiento de una persona en diferentes niveles del sistema de estratificación determina literalmente las posibilidades de vivir hasta cierta edad.
INCOME, HEALTH, MENTAL HEALTH AND MIDDLE-CLASS ORIENTED INSTITUTIONS	**INSTITUCIONES ORIENTADAS A LOS INGRESOS, LA SALUD, LA SALUD MENTAL Y LA CLASE MEDIA**
The reasons for these differences are not hard to find. The higher strata in society enjoy much better nutrition, have patterns of living more conducive to health and (very importantly) have better medical care available to them. Take only one example of medical care to make this point, namely, the number of visits paid to the dentist per year per person. For 1966, this number was 0.8 times in families with an income under $2000 per year, 1.4 times in families with an income of $4000 to $7000, and 2.3 times in families with an income of $7000 or more.[13]	Las razones de estas diferencias no son difíciles de encontrar. Los estratos más altos de la sociedad disfrutan de una nutrición mucho mejor, tienen patrones de vida más propicios para la salud y (lo que es muy importante) tienen a su disposición una mejor atención médica. Tomemos solo un ejemplo de atención médica para ejemplificar este punto, a saber, el número de visitas pagadas al dentista por año por persona. Para 1966, este número fue de 0.8 veces en familias con un ingreso inferior a $2000 por año, 1.4 veces en familias con un ingreso de $4000 a $7000, y 2.3

[13] U.S. Bureau of the Census, *Statistical Abstracts of the United States. 1966* (Washington, D.C., 1966).

	veces en familias con un ingreso de $7000 o más.[15]
People in the lower strata of the society are more frequently ill, have fewer resources to prevent or treat illness and are therefore more likely to die earlier.	Las personas de los estratos más bajos de la sociedad se enferman con mayor frecuencia, tienen menos recursos para prevenir o tratar la enfermedad y, por lo tanto, tienen más probabilidades de morir antes.
What is true about physical illness also seems to pertain to mental illness.	Lo que es cierto acerca de la enfermedad física también parece pertenecer a la enfermedad mental.
A number of studies have shown a considerably higher rate of mental illness among lower-class than upper-class individuals, and among non-whites than whites.[14]	Varios estudios han demostrado una tasa considerablemente más alta de enfermedades mentales entre las personas de clase baja que entre las de clase alta, y entre los no blancos que entre los blancos.[16]
Sociological studies of the relationship of class to mental illness, however, have brought out another interesting point, namely, that lower-class patients are perceived, and therefore dealt with, in a manner different from higher-class patients.	Sin embargo, los estudios sociológicos de la relación de clase social con la enfermedad mental han sacado a la luz otro punto interesante, a saber, que los pacientes de clase baja son percibidos, y por lo tanto tratados, de una manera diferente a los pacientes de clase alta.
Thus, it appears that quite similar clinical symptoms are diagnosed as psychotic in lower-	Por lo tanto, parece que síntomas clínicos bastante similares se diagnostican como

[14] The best-known study in this area is August Hollingshead and Fredrick Redlich, *Social Class and Mental Illness* (New York, Wiley, 1958).
[15] U.S. Bureau of the Census, *Statistical Abstracts of the United States. 1966* (Washington, D.C., 1966).
[16] El estudio más conocido en esta área es el de August Hollingshead y Fredrick Redlich, *Social Class and Mental Illness* (Nueva York, Wiley, 1958).

class patients and as only neurotic in higher-class patients. It follows that the lower-class patient having recourse to medical help for mental symptoms is much more likely to end up in a mental hospital than a higher-class individual would be. This brings us to an important element related to the life chances within the stratification system: most institutional agencies with which an individual has to deal in his life are controlled and operated by higher-class individuals.	psicóticos en pacientes de clase baja y como neuróticos solo en pacientes de clase alta. De ello se deduce que el paciente de clase baja que recurre a la ayuda médica para los síntomas mentales tiene muchas más probabilidades de acabar en un hospital psiquiátrico que un individuo de clase alta. Esto nos lleva a un elemento importante relacionado con las oportunidades de vida dentro del sistema de estratificación: la mayoría de las agencias institucionales con las que un individuo tiene que lidiar en su vida están controladas y operadas por individuos de clase superior.
Thus psychiatrists, social workers, welfare officials and lawyers (all people who would be involved in the commitment of a lower-class patient to a mental hospital) all occupy positions of middle-class status. It is not necessary to assume deliberate favoritism or even prejudice to explain the difference in treatment accorded by them to individuals of different class backgrounds. The middle-class professional, in such	Así, los psiquiatras, los trabajadores sociales, los funcionarios de asistencia social y los abogados (todas las personas que estarían involucradas en el internamiento de un paciente de clase baja en un hospital psiquiátrico) ocupan puestos de estatus de clase media. No es necesario suponer un favoritismo deliberado o incluso un prejuicio para explicar la diferencia de trato que otorgan a los individuos de diferentes orígenes de clase. El profesional de clase media, en tales circunstancias,

circumstances, has an immediate rapport and a much better understanding when he has to deal with another middle-class person. Such rapport and understanding are not readily given when he is dealing with lower-class people. This very elementary sociological fact has far-reaching consequences for the life chances of lower-class people in a society where they constantly have to deal with middle-class oriented institutions.	tiene una compenetración inmediata y una comprensión mucho mejor cuando tiene que tratar con otra persona de clase media. Tal compenetración y comprensión no se dan fácilmente cuando se trata de personas de clase baja. Este hecho sociológico tan elemental tiene consecuencias de largo alcance para las oportunidades de vida de las personas de clase baja en una sociedad en la que constantemente tienen que lidiar con instituciones orientadas a la clase media.
CLASSES OF PEOPLE, CLASSES OF CRIME, CLASSES OF JUSTICE?	**¿CLASES DE PERSONAS, CLASES DE DELITOS, CLASES DE JUSTICIA?**
This fact is highly relevant with regard to crime and punishment. Consistently, there are higher rates for crimes and for convictions for lower-class as against higher-class individuals, and for non-whites as against whites.[17]	Este hecho es muy relevante en lo que respecta al delito y al castigo. Consistentemente, hay tasas más altas para los delitos y para las condenas de los individuos de clase baja en comparación con los de clase alta, y para los no blancos en comparación con los blancos.[18]

[17] See, for example, Richard Quinney, *The Social Reality of Crime* (Boston, Little, Brown & Co., 1970), pp. 129 ff.
[18] Véase, por ejemplo, Richard Quinney, *The Social Reality of Crime* (Boston, Little, Brown & Co., 1970), pp. 129 y ss.

There are two explanations (which are not at all contradictory) for these differences. First, it is almost certainly true that more crimes (especially certain types of crime such as those involving violence) are committed by lower-class and by non-white individuals. The social context in which people in these strata live is, for obvious reasons, more productive of crime than higher-strata contexts. But there is an additional reason for the differences, and that is the discrimination in treatment accorded to individuals by the law-enforcement and judicial systems.	Hay dos explicaciones (que no son en absoluto contradictorias) para estas diferencias. En primer lugar, es casi seguro que más delitos (especialmente ciertos tipos de delitos, como los que implican violencia) son cometidos por personas de clase baja y por personas no blancas. El contexto social en el que viven las personas de estos estratos es, por razones obvias, más productivo en materia de delincuencia que los contextos de estratos superiores. Pero hay una razón adicional para las diferencias, y es la discriminación en el trato que los sistemas policiales y judiciales otorgan a las personas.
Certain types of crime common among middle-class individuals (especially the type commonly referred to as “white-collar crime,” such as misappropriation of funds and other illegal or semi-legal financial operations) are easier to conceal than crimes common among lower-class individuals. Thus, there may already be class discrimination in the crime reports themselves.	Ciertos tipos de delitos comunes entre las personas de clase media (especialmente el tipo comúnmente conocido como "delitos de cuello blanco", como la malversación de fondos y otras operaciones financieras ilegales o semilegales) son más fáciles de ocultar que los delitos comunes entre las personas de clase baja. Por lo tanto, es posible que ya exista discriminación de clase en los propios informes sobre delitos.

Police and other law-enforcement agents tend to be more tolerant of middle-class offenders. Thus, there are almost certainly class differences in arrest rates that are not simply due to class differences in the commission of the offenses in question. The same discrimination, though perhaps in a subtler form, tends to continue when an offender is dealt with by the judicial system. The discrimination is obvious in the much greater ability of higher-class individuals to secure competent legal assistance. The discrimination is blatant in the ability to put up bail. More subtly, it may be manifested in the prejudices and attitudes of judges, juries and prosecuting agencies.	La policía y otros agentes de la ley tienden a ser más tolerantes con los delincuentes de clase media. Por lo tanto, es casi seguro que hay diferencias de clase en las tasas de arresto que no se deben simplemente a diferencias de clase en la comisión de los delitos en cuestión. La misma discriminación, aunque tal vez en una forma más sutil, tiende a continuar cuando el sistema judicial se ocupa de un delincuente. La discriminación es evidente en la capacidad mucho mayor de las personas de clase superior para obtener asistencia legal competente. La discriminación es flagrante en la capacidad de pagar la fianza. Más sutilmente, puede manifestarse en los prejuicios y actitudes de los jueces, jurados y fiscales.
WHO'S HAPPY? SOME CLASS DISTINCTIONS	**¿QUIÉN ES FELIZ? ALGUNAS DISTINCIONES DE CLASE**
In the American national ideology, the pursuit of happiness has been elevated to one of the foremost principles to which the society is supposed to adhere.	En la ideología nacional estadounidense, la búsqueda de la felicidad se ha elevado a uno de los principios más importantes a los que se supone que debe adherirse la sociedad.

If there is to be equality of opportunity anywhere, surely it is to be here. The sociological data make depressingly clear that chances of success in this pursuit vary greatly from class to class. Divorce rates in the lowest-income group of the census are almost four times those to be found in the highest-income group. Perhaps the relation between divorce and unhappiness is debatable. The following data are less debatable. In one study, 30 percent of unskilled workers reported that they had no close friends.	Si ha de haber igualdad de oportunidades en algún lugar, sin duda es aquí. Los datos sociológicos dejan deprimentemente claro que las posibilidades de éxito en esta búsqueda varían mucho de una clase a otra. Las tasas de divorcio en el grupo de ingresos más bajos del censo son casi cuatro veces mayores que las del grupo de ingresos más altos. Tal vez la relación entre el divorcio y la infelicidad sea discutible. Los siguientes datos son menos discutibles. En un estudio, el 30 por ciento de los trabajadores no calificados informaron que no tenían amigos cercanos.
As against this, only 10 percent of professionals and upper-echelon business and government employees made a similar report.[19] Lower-class individuals live lives that are lonelier and more fragile in terms of abiding human ties. After all this, the following data should not be surprising.	Frente a esto, solo el 10 por ciento de los profesionales y empleados de alto nivel de las empresas y el gobierno hicieron un informe similar.[21] Las personas de clase baja viven vidas más solitarias y frágiles en términos de lazos humanos duraderos. Después de todo esto, los siguientes datos no deberían sorprendernos.

[19] Joseph Kahl, *The American Class Structure* (New York, Holt, Rinchart & Winston, 1957).
[21] Joseph Kahl, *La estructura de clases americana* (Nueva York, Holt, Rinchart y Winston, 1957).

In one recent study people were asked to group themselves on a scale of happiness and unhappiness. At the top of the scale were the people who replied that they were, indeed, “very happy.” Of those with an annual income of over $10,000, 38 percent replied that they were “very happy.” The number fell to 26 percent among those with an income of between $5000 and $6000, and to 14 percent among those with an income under $3000.[20]	En un estudio reciente, se pidió a las personas que se agruparan en una escala de felicidad e infelicidad. En la parte superior de la escala estaban las personas que respondieron que, en efecto, estaban "muy felices". De aquellos con un ingreso anual de más de 10.000 dólares, el 38 por ciento respondió que estaban "muy felices". La cifra cayó al 26 por ciento entre los que tenían un ingreso de entre 5.000 y 6.000 dólares, y al 14 por ciento entre los que tenían un ingreso inferior a 3.000 dólares.[22]
CLASS POSITION AND EDUCATIONAL ATTAINMENT	**POSICIÓN DE CLASE Y LOGROS EDUCATIVOS**
A crucial relationship pertains between class position and the chance to obtain a certain level of education. Thus in a recent study it was found that 44 percent of children from families with an annual income of $10,000 or more attended college; only 17 percent did from families with incomes of from $5000 to $7500; and that figure fell to 9 percent of the children from families with an income under $5000.[23]	Una relación crucial se relaciona entre la posición de clase y la posibilidad de obtener un cierto nivel de educación. Así, en un estudio reciente se encontró que el 44 por ciento de los niños de familias con un ingreso anual de $10,000 o más asistieron a la universidad; solo el 17 por ciento lo hizo de familias con ingresos de $5000 a $7500; y esa cifra cayó al 9 por ciento de los niños de familias con un ingreso inferior a $5000.[24]

[20] Norman Bradburn and David Caplowitz, *Reports on Happiness* (Chicago, Aldine, 1965).
[22] Norman Bradburn y David Caplowitz, *Informes sobre la felicidad* (Chicago, Aldine, 1965).
[23] Herman Miller, *Rich Man Poor Man* (New York, Crowell, 1964).
[24] Herman Miller, *Hombre rico, hombre pobre* (Nueva York, Crowell, 1964).

This difference could be understood in terms of differences in life-style and thus could involve something as, after all, rather innocuous as the relative chance of a higher-class and a lower-class individual to really appreciate Shakespeare or Milton at the age of twenty. Important though such differences may be in terms of a liberal-arts point of view, education, alas, has much more vulgar relations to an individual's life chances. Specifically, education is directly related to income.	Esta diferencia podría entenderse en términos de diferencias en el estilo de vida y, por lo tanto, podría implicar algo tan inocuo como la posibilidad relativa de que un individuo de clase alta y otro de clase baja apreciaran realmente a Shakespeare o a Milton a la edad de veinte años. Por importantes que puedan ser estas diferencias en términos de un punto de vista de las artes liberales, la educación, por desgracia, tiene relaciones mucho más vulgares con las oportunidades de vida de un individuo. En concreto, la educación está directamente relacionada con los ingresos.
In figures for 1967, individuals with less than eight years of school had a mean annual income of $3606; those with eight years of school, of $5139; those with four years of high school, $7629; those with one to three years of college, $8843; and, finally, those with four years of college or more, $11,924.[25]	En cifras de 1967, los individuos con menos de ocho años de escuela tenían un ingreso anual promedio de $3606; los con ocho años de escolaridad, de $5139; los que tienen cuatro años de bachillerato, $7629; los que tienen de uno a tres años de universidad, $8843; y, por último, los que tienen cuatro años de universidad o más, 11.924 dólares.[26]

[25] U.S. Bureau of the Census. *Statistical Abstracts 1969*.
[26] Oficina del Censo de los Estados Unidos. *Resúmenes Estadísticos 1969*.

Thus, to be sure, the individual who did not finish grade school undoubtedly had a lesser appreciation of Shakespeare than the college graduate (if, indeed, he has ever heard of Shakespeare).	Por lo tanto, para estar seguros, el individuo que no terminó la escuela primaria indudablemente tenía un menor aprecio por Shakespeare que el graduado universitario (si, de hecho, alguna vez ha oído hablar de Shakespeare).
But what is perhaps more relevant to him, the college graduate makes more than three times as much money a year than he does.	Pero lo que es quizás más relevante para él, es que el graduado universitario gana más de tres veces más dinero al año que él.
The relation between class and education points up another very important fact about stratification, namely, the vicious-cycle effect of many locations in the stratification system - most glaringly, of those locations on its lower levels.	La relación entre clase y educación pone de manifiesto otro hecho muy importante acerca de la estratificación, a saber, el efecto de círculo vicioso de muchas ubicaciones en el sistema de estratificación, más evidentemente, de esas ubicaciones en sus niveles inferiores.
The lower-class individual has fewer chances of acquiring education.	El individuo de clase baja tiene menos posibilidades de adquirir educación.
As a result of his deficient education, he has a deficient capacity for income.	Como resultado de su deficiente educación, tiene una deficiente capacidad de ingresos.
The latter, in turn, inhibits his chances of improving his position in the class system and, what is worse, his chances of providing an adequate education for his children.	Esto último, a su vez, inhibe sus posibilidades de mejorar su posición en el sistema de clases y, lo que es peor, sus posibilidades de proporcionar una educación adecuada a sus hijos.

Once more there is a double explanation for these relationships.	Una vez más, hay una doble explicación para estas relaciones.
First, there is a direct relationship here between life-style and life chances.	En primer lugar, aquí hay una relación directa entre el estilo de vida y las oportunidades de vida.
The life-style of the middle class is highly conducive to educational achievement.	El estilo de vida de la clase media es muy propicio para el logro educativo.
A brief recollection of the differences in child-rearing patterns between middle-class and working-class families, which we discussed in a previous chapter, will make this quite clear.	Un breve recuento de las diferencias en los patrones de crianza de los hijos entre las familias de clase media y las de clase trabajadora, que discutimos en un capítulo anterior, lo dejará bastante claro.
Almost everything that happens in the middle-class family is conducive to motivating the middle-class child to make successful use of the educational system.	Casi todo lo que sucede en la familia de clase media es propicio para motivar al niño de clase media a hacer un uso exitoso del sistema educativo.
The lower-class background is far less conducive to such motivation.	El entorno de la clase baja es mucho menos propicio para esa motivación.
Second, however, the same middle-class orientation that we have just discussed in connection with medicine and law also pertains here.	En segundo lugar, sin embargo, la misma orientación de la clase media que acabamos de discutir en relación con la medicina y el derecho también se aplica aquí.
Schools are taught and administered by middle-class professionals.	Las escuelas son enseñadas y administradas por profesionales de clase media.
What is more, the standards of achievement are set	Lo que es más, los estándares de logro son

by these same middle-class professionals.	establecidos por estos mismos profesionales de clase media.
Often, and quite unintentionally, they discriminate against the lower-class child simply because his language, thought patterns and imagery are geared to a different class context. The lower-class child, therefore, is at a disadvantage in the educational system from the beginning, even if everyone he comes in contact with is trying to be helpful, and even if he himself has the requisite intelligence and achievement orientation. The aforementioned study of high-school youth in Elmtown has made this point very clearly. In recent years, these linkages between class and education, and their mobility-inhibiting effects, have been studied with particular reference to black children.	A menudo, y sin quererlo, discriminan al niño de clase baja simplemente porque su lenguaje, patrones de pensamiento e imágenes están orientados a un contexto de clase diferente. El niño de clase baja, por lo tanto, está en desventaja en el sistema educativo desde el principio, incluso si todas las personas con las que entra en contacto están tratando de ser útiles, e incluso si él mismo tiene la inteligencia y la orientación hacia el logro requeridas. El estudio antes mencionado de los jóvenes de la escuela secundaria en Elmtown ha dejado este punto muy claramente. En los últimos años, estos vínculos entre clase y educación, y sus efectos inhibidores de la movilidad, se han estudiado con especial referencia a los niños negros.
WHERE AM I HEADED? TYPES OF SOCIAL MOBILITY	**¿HACIA DÓNDE ME DIRIJO? TIPOS DE MOVILIDAD SOCIAL**
It is very clear, then, that the life chances of an individual are decisively affected by his starting position in terms of the stratification system.	Está muy claro, entonces, que las posibilidades de vida de un individuo se ven afectadas decisivamente por su posición de partida en términos del sistema de estratificación.

One should be very careful how one chooses one's parents. Again, an obvious question follows: To what extent can fortune be corrected? If one has been careless in the choice of parents, what are one's chances of making good this mistake? In sociological terms, this question concerns one's chances of *social mobility*. Social mobility is defined as any movement within a stratification system. Very often in sociological literature, the term "mobility" is used by itself to designate the same phenomenon. A number of further conceptual clarifications are necessary, though. The distinction is made between *social and geographical mobility*. The latter simply refers to movements of people in physical space and in itself need have no particular relationship to social mobility. For example, nomadic Arabs are constantly moving about in space, but these movements do not normally entail any changes in position on a stratification scale.	Uno debería tener mucho cuidado cómo elige a sus padres. De nuevo, surge una pregunta obvia: ¿Hasta qué punto se puede corregir la fortuna? Si uno ha sido descuidado en la elección de los padres, ¿cuáles son las posibilidades de enmendar este error? En términos sociológicos, esta pregunta se refiere a las posibilidades de *movilidad social*. La movilidad social se define como cualquier movimiento dentro de un sistema de estratificación. Muy a menudo, en la literatura sociológica, el término "movilidad" se utiliza por sí solo para designar el mismo fenómeno. Sin embargo, es necesario hacer algunas aclaraciones conceptuales adicionales. Se hace una distinción entre *movilidad social y geográfica*. Esta última se refiere simplemente a los movimientos de las personas en el espacio físico y en sí mismo no tiene por qué tener una relación particular con la movilidad social. Por ejemplo, los árabes nómadas se mueven constantemente en el espacio, pero estos movimientos normalmente no implican ningún

	cambio de posición en una escala de estratificación.
In our society, however, there is a relationship between these two kinds of mobility. Very often, social mobility requires a geographical movement as well. To take another example: opportunities for social mobility are typically smaller in rural than in urban communities. Consequently, migration of rural people into cities is commonly associated with social mobility, or at least with aspirations to such mobility. A further distinction is made between *upward and downward mobility*. Both concepts refer to social mobility. In terms of American values, it is only upward mobility that is in most people's minds when they speak about the subject. Individuals not only move up, however, but they do move down in the stratification scheme, and it is important to keep this in mind.	En nuestra sociedad, sin embargo, existe una relación entre estos dos tipos de movilidad. Muy a menudo, la movilidad social requiere también un movimiento geográfico. Por poner otro ejemplo: las oportunidades de movilidad social suelen ser menores en las comunidades rurales que en las urbanas. En consecuencia, la migración de la población rural a las ciudades se asocia comúnmente con la movilidad social, o al menos con las aspiraciones a dicha movilidad. Se hace otra distinción entre *movilidad ascendente y descendente*. Ambos conceptos se refieren a la movilidad social. En términos de los valores estadounidenses, es solo la movilidad ascendente lo que está en la mente de la mayoría de las personas cuando hablan sobre el tema. Sin embargo, los individuos no solo ascienden, sino que también descienden en el esquema de estratificación, y es importante tener esto en cuenta.
There is also *vertical and horizontal mobility*.	También hay *movilidad vertical y horizontal*.

Only the former refers to social mobility properly speaking, that is, to upward or downward movement within a stratification system.	Sólo la primera se refiere a la movilidad social propiamente dicha, es decir, al movimiento ascendente o descendente dentro de un sistema de estratificación.
Horizontal mobility refers to changes in social position that remain within the same strata.	La movilidad horizontal se refiere a los cambios en la posición social que permanecen dentro de los mismos estratos.
For example, a schoolteacher who becomes a principal undergoes vertical mobility.	Por ejemplo, un maestro de escuela que se convierte en director experimenta movilidad vertical.
But a teacher who changes his subject from mathematics to geography undergoes horizontal mobility that does not, in all probability, affect his rank in the stratification scheme of his profession.	Pero un profesor que cambia su asignatura de matemáticas a geografía experimenta una movilidad horizontal que no afecta, con toda probabilidad, su rango en el esquema de estratificación de su profesión.
A further distinction is made between *career and generational mobility* (sometimes also referred to as *intra-generational and inter-generational mobility*).	Se hace otra distinción entre *la movilidad profesional y la movilidad generacional* (a veces también denominada *movilidad intrageneracional* e *intergeneracional*).
By career mobility (or intra-generational mobility) is meant such movement as occurs within the adult life of one individual - as, for instance, in the movement from teacher to principal.	Por movilidad profesional (o movilidad intrageneracional) se entiende el movimiento que se produce dentro de la vida adulta de un individuo, como, por ejemplo, en el paso de profesor a director.
Generational (or inter-generational) mobility, on the other hand, refers to the respective ranks of two successive generations.	La movilidad generacional (o intergeneracional), por otro lado, se refiere a los rangos

For example, if the teacher's father was the school janitor, the son has undergone generational mobility, even if, having once become a teacher, he never moves beyond this position.	respectivos de dos generaciones sucesivas. Por ejemplo, si el padre del maestro era el conserje de la escuela, el hijo ha experimentado una movilidad generacional, incluso si, habiendo llegado a ser maestro, nunca pasa de este puesto.
Finally, the difference is made between *individual and group mobility*. The aforementioned examples, of course, all refer to individual mobility, but it is also possible for entire groups within the stratification system to move. Thus, it could happen - perhaps as a result of labor-union activity - that school janitors as a group triple their income, change their designation (say to "building engineers") and require a college degree for admission to their ranks. In such cases, which are far from rare in our society, all individuals in the group undergo considerable social mobility by whatever criteria one might wish to measure it, despite the fact that then, as now, they are janitors.	Por último, se marca la diferencia entre *la movilidad individual y la grupal*. Los ejemplos antes mencionados, por supuesto, se refieren a la movilidad individual, pero también es posible que grupos enteros dentro del sistema de estratificación se muevan. Por lo tanto, podría suceder -tal vez como resultado de la actividad sindical- que los conserjes de las escuelas como grupo tripliquen sus ingresos, cambien su designación (por ejemplo, a "ingenieros de construcción") y exijan un título universitario para ser admitidos en sus filas. En tales casos, que no son nada raros en nuestra sociedad, todos los individuos del grupo experimentan una considerable movilidad social según cualquier criterio que se quiera medir, a pesar del hecho de que entonces, como ahora, son conserjes.

MONEY, MARRIAGE, EDUCATION, POLITICS AND “IMPRESSION”: FIVE MEANS TO MOBILITY	DINERO, MATRIMONIO, EDUCACIÓN, POLÍTICA E "IMPRESIÓN": CINCO MEDIOS PARA LA MOVILIDAD
Within a stratification system such as ours, there are five major mechanisms of upward social mobility for individuals. These are related to each other, of course, but can nevertheless be seen as distinct for purposes of sociological analysis. The first, and probably the most obvious mechanism of mobility, is through economic activity. By hard work, by luck, by connections or by fraud the individual operates within the economic system to improve his position. In most cases this simply means that he increases his income and thus his purchasing capacity - not only for the material but also the non-material benefits of status. The second mechanism, still much more important than many people would readily recognize, is marriage. That is, a person improves his or her position by “marrying up.”	Dentro de un sistema de estratificación como el nuestro, hay cinco grandes mecanismos de movilidad social ascendente para los individuos. Éstas están relacionadas entre sí, por supuesto, pero no obstante pueden ser vistas como distintas a los efectos del análisis sociológico. El primer mecanismo, y probablemente el más obvio de la movilidad, es a través de la actividad económica. Por trabajo duro, por suerte, por conexiones o por fraude, el individuo opera dentro del sistema económico para mejorar su posición. En la mayoría de los casos, esto significa simplemente que aumenta sus ingresos y, por lo tanto, su capacidad adquisitiva, no sólo por los beneficios materiales sino también por los beneficios no materiales del estatus. El segundo mecanismo, aún mucho más importante de lo que mucha gente reconocería fácilmente, es el matrimonio. Es decir, una persona mejora su posición al "casarse".

Clearly, this mechanism is more readily available for women than for men in our society, but it is by no means limited exclusively to women.	Es evidente que este mecanismo está más disponible para las mujeres que para los hombres en nuestra sociedad, pero de ninguna manera se limita exclusivamente a las mujeres.
The third mechanism of mobility is education. As we have already pointed out, this is very much related to the first mechanism of economic activity and position, but it is nevertheless distinct from it. The efforts of the individual here are primarily exerted not at his place of work or business but in movement through an educational process. A fourth mechanism of mobility is political. This takes place when improvements in the position of individuals or entire groups are achieved through political pressures, negotiations or guarantees. It is a particularly important mechanism in terms of group mobility. Thus, American blacks and other non-white minorities are today using political means to pressure society to grant and guarantee a collective improvement in the position of their members in the stratification system.	El tercer mecanismo de movilidad es la educación. Como ya hemos señalado, esto está muy relacionado con el primer mecanismo de actividad y posición económica, pero no por ello deja de ser distinto de él. Los esfuerzos del individuo aquí no se ejercen principalmente en su lugar de trabajo o negocio, sino en movimiento a través de un proceso educativo. Un cuarto mecanismo de movilidad es el político. Esto tiene lugar cuando se logran mejoras en la posición de individuos o grupos enteros a través de presiones políticas, negociaciones o garantías. Es un mecanismo particularmente importante en términos de movilidad grupal. Así, los negros estadounidenses y otras minorías no blancas están utilizando hoy medios políticos para presionar a la sociedad para que conceda y garantice una mejora colectiva en la posición de sus miembros en el sistema de estratificación.

Finally, there is a mechanism which is perhaps best described by the term coined for different purposes by the contemporary sociologist Erving Goffman - "impression management." This is mobility achieved through the manipulation of status symbols and personal attraction. It is most readily evident in such social contexts as that of "café society," in which all kinds of hangers-on, confidence men and alleged inside dopesters try to advance themselves by making an impression on those who have already made it in that particular sector of the stratification system. While in terms of the society as a whole this mechanism is probably of minor importance, it is almost certainly one element in the use made by many individuals of the first four mechanisms.	Finalmente, hay un mecanismo que tal vez se describa mejor por el término acuñado para diferentes propósitos por el sociólogo contemporáneo Erving Goffman: "gestión de la impresión". Se trata de la movilidad que se logra a través de la manipulación de los símbolos de estatus y la atracción personal. Es más evidente en contextos sociales como el de la "sociedad del café", en la que todo tipo de parásitos, hombres de confianza y presuntos estafadores internos tratan de avanzar causando una impresión en aquellos que ya han triunfado en ese sector particular del sistema de estratificación. Si bien en términos de la sociedad en su conjunto este mecanismo es probablemente de menor importancia, es casi seguro que es uno de los elementos en el uso que muchos individuos hacen de los primeros cuatro mecanismos.
AREAS OF AGREEMENT: THE *SHAPE* OF SOCIAL MOBILITY	**ÁREAS DE ACUERDO: LA *FORMA* DE LA MOVILIDAD SOCIAL**
How much upward mobility is there in American society? It is very difficult to answer this question in a direct way.	¿Cuánta movilidad ascendente hay en la sociedad estadounidense? Es muy difícil responder a esta pregunta de una manera directa.

Data about social mobility are surprisingly scarce, and most of them are ambiguous in their implications.	Los datos sobre la movilidad social son sorprendentemente escasos, y la mayoría de ellos son ambiguos en sus implicaciones.
There are differences in interpretation caused not only by the ambiguity of the data but by differing theoretical presuppositions of the interpreters.	Existen diferencias en la interpretación causadas no sólo por la ambigüedad de los datos, sino también por las diferentes presuposiciones teóricas de los intérpretes.
The most accessible data are those concerning occupation and income (the basic data for this, of course, are provided by the United States census).	Los datos más accesibles son los relativos a la ocupación y los ingresos (los datos básicos para ello, por supuesto, los proporciona el censo de los Estados Unidos).
As we have seen, however, class and stratification generally are much subtler phenomena than simply raw expressions of occupational and income standing.	Sin embargo, como hemos visto, la clase y la estratificación son generalmente fenómenos mucho más sutiles que las simples expresiones crudas de la posición ocupacional y de ingresos.
There is therefore a problem of relating data on occupation and income to the subtler phenomena of class-related life-style and class consciousness.	Por lo tanto, existe el problema de relacionar los datos sobre la ocupación y los ingresos con los fenómenos más sutiles del estilo de vida y la conciencia de clase relacionados con la clase.
A full discussion of this topic would completely break the framework of a book such as this, requiring very extensive and at times very complicated treatment.	Una discusión completa de este tema rompería por completo el marco de un libro como este, que requeriría un tratamiento muy extenso y, a veces, muy complicado.
The best we can do here is to summarize a number of trends in	Lo mejor que podemos hacer aquí es resumir una serie de

social mobility about which there is fairly general agreement among sociologists, and to point out a number of important areas in which there is disagreement.[27]	tendencias en la movilidad social sobre las que existe un acuerdo bastante general entre los sociólogos, y señalar una serie de áreas importantes en las que hay desacuerdo.[28]
1. As measured by occupational mobility between generations (that is, between fathers and sons), there is considerable upward movement, though there are sharp differences in this between different occupational categories. Figures for 1950 indicate that 77 percent of professionals have moved upward to their present position from the position held by their fathers, but only 56 percent of skilled workers and foremen have gone through a similar movement.[29] In other words, a considerable number of individuals manage to improve their position vis-à-vis that of their fathers in terms of occupation, but	1. Medido por la movilidad profesional entre generaciones (es decir, entre padres e hijos), se observa un considerable movimiento ascendente, aunque existen marcadas diferencias entre las distintas categorías profesionales. Las cifras de 1950 indican que el 77 por ciento de los profesionales han ascendido a su posición actual desde la posición que ocupaban sus padres, pero sólo el 56 por ciento de los trabajadores calificados y capataces han pasado por un movimiento similar.[30] En otras palabras, un número considerable de individuos logran mejorar su posición frente a la de sus padres en términos de ocupación, pero los individuos de clase media están en

[27] Bendix and Lipset, *Op. Cit*.; Harold Hodges, *Social Stratification* (Cambridge, Mass., Schenkman, 1964); Kahl, *Op. Cit*.; Gerhard Lenski, *Power and Privilege* (New York, McGraw-Hill, 1966); Seymour Lipset and Reinhard Bendix, *Social Mobility in Industrial Society* (Berkeley, Calif., University of California Press, 1959).

[28] Bendix y Lipset, *op. cit*.; Harold Hodges, *Estratificación social* (Cambridge, Mass., Schenkman, 1964); Kahl, *op. cit*.; Gerhard Lenski, *Poder y privilegio* (Nueva York, McGraw-Hill, 1966); Seymour Lipset y Reinhard Bendix, *Movilidad social en la sociedad industrial* (Berkeley, California, University of California Press, 1959).

[29] Kahl, *op. cit*. These data are derived from a study by the National Opinion Research Center.

[30] Kahl, *op. cit*. Estos datos se derivan de un estudio realizado por el Centro Nacional de Investigación de Opinión.

middle-class individuals are in a more favored position to do this.	una posición más favorecida para hacerlo.
2. As measured by occupation, most mobility is between occupational categories that are adjacent or close in status (to which should be added that the relative status of different occupations has remained remarkably the same in recent decades). For example, it is much more likely that the son of an unskilled worker will become a garage mechanic than that he will become a lawyer. Similarly, it is more likely that a lawyer's son will become a law professor than the director of a large corporation. The most difficult line to cross remains that between manual and non-manual work. Individuals whose occupation is farming are least mobile.	2. Medido por la ocupación, la mayor parte de la movilidad se produce entre categorías ocupacionales adyacentes o cercanas en estatus (a lo que hay que añadir que el estatus relativo de las diferentes ocupaciones se ha mantenido notablemente igual en las últimas décadas). Por ejemplo, es mucho más probable que el hijo de un trabajador no calificado se convierta en mecánico de garaje a que se convierta en abogado. Del mismo modo, es más probable que el hijo de un abogado se convierta en profesor de derecho que en director de una gran corporación. La línea más difícil de cruzar sigue siendo la que separa el trabajo manual del no manual. Los individuos cuya ocupación es la agricultura son los menos móviles.
3. As measured by occupation, mobility rates in America have remained very similar during the last half century. That is, roughly similar proportions of people have moved upward in the occupational structure.	3. Medido por la ocupación, las tasas de movilidad en Estados Unidos se han mantenido muy similares durante el último medio siglo. Es decir, proporciones más o menos similares de personas han ascendido en la estructura ocupacional.

Moreover, these mobility rates are quite similar to those prevailing in other Western industrial societies.	Además, estas tasas de movilidad son bastante similares a las que prevalecen en otras sociedades industriales occidentales.
There is disagreement as to whether mobility into the highest strata of the system has become harder or easier or has remained the same. However, most sociologists who have looked into this aspect of the matter are of the opinion that the highest strata in America have become more closed to newcomers from below.	Existe desacuerdo en cuanto a si la movilidad hacia los estratos más altos del sistema se ha vuelto más difícil o más fácil o se ha mantenido igual. Sin embargo, la mayoría de los sociólogos que han estudiado este aspecto de la cuestión son de la opinión de que los estratos más altos de Estados Unidos se han vuelto más cerrados a los recién llegados desde abajo.
4. It is likely that most mobility has been the result of changes in the overall occupational structure. An important factor in this has been the increase in demand for clerical, technical and other skilled labor, and a concomitant decrease in the demand for unskilled labor. The same relationship between changes in the occupational structure and mobility seems to prevail in other industrial societies (including the Soviet Union).	4. Es probable que la mayor parte de la movilidad haya sido el resultado de cambios en la estructura ocupacional general. Un factor importante en esto ha sido el aumento de la demanda de mano de obra oficinista, técnica y otra mano de obra calificada, y una disminución concomitante en la demanda de mano de obra no calificada. La misma relación entre los cambios en la estructura ocupacional y la movilidad parece prevalecer en otras sociedades industriales (incluida la Unión Soviética).
5. Education has become the most important mechanism for mobility.	5. La educación se ha convertido en el mecanismo más importante para la movilidad.

This makes particularly serious the vicious-cycle relation between class and education that we have referred to above. This also makes it easy to understand why the educational system has become the main target for political pressure on the part of blacks trying to improve their chances in the society.	Esto hace particularmente grave la relación de círculo vicioso entre clase y educación a la que nos hemos referido anteriormente. Esto también hace que sea fácil entender por qué el sistema educativo se ha convertido en el principal objetivo de la presión política por parte de los negros que intentan mejorar sus oportunidades en la sociedad.
6. For the foregoing reasons, mobility has become more difficult, and may actually have decreased, for the lowest strata. This trend has been particularly severe for blacks and other racial minorities. If one combines this fact with the aforementioned opinion of some sociologists that the highest stratum has become relatively closed, an interesting picture emerges with regard to mobility; namely, most mobility takes place in the broad sector between the highest and the lowest strata of society; both the top and the bottom of the system participate least in this mobility. Individuals in these two strata are most likely to remain where they are - though this, very obviously, has different	6. Por las razones expuestas, la movilidad se ha vuelto más difícil, y de hecho puede haber disminuido, para los estratos más bajos. Esta tendencia ha sido particularmente severa para los negros y otras minorías raciales. Si se combina este hecho con la opinión antes mencionada de algunos sociólogos de que el estrato más alto se ha vuelto relativamente cerrado, surge un cuadro interesante con respecto a la movilidad; es decir, la mayor parte de la movilidad tiene lugar en el amplio sector comprendido entre los estratos más altos y los más bajos de la sociedad; tanto la parte superior como la inferior del sistema son las que menos participan en esta movilidad. Los individuos de estos dos estratos tienen más probabilidades de permanecer donde están, aunque esto, muy

connotations at the bottom than at the top. As measured by occupation, it is the middle sectors of the stratification system that have expanded the most. In other words, it is, broadly speaking, the middle class that has grown the most. To some sociologists, this has suggested the image of a diamond to represent the stratification system - as against the pyramid, which has been the apt image for stratification in most older societies.	obviamente, tiene connotaciones diferentes en la parte inferior que en la superior. Medido por ocupación, son los sectores medios del sistema de estratificación los que más se han expandido. Es decir, es, a grandes rasgos, la clase media la que más ha crecido. Para algunos sociólogos, esto ha sugerido la imagen de un diamante para representar el sistema de estratificación, en contraposición a la pirámide, que ha sido la imagen adecuada para la estratificación en la mayoría de las sociedades antiguas.
7. There has been a steady decrease in self-employed individuals. Even professionals are increasingly on payrolls rather than in independent business for themselves.	7. Ha habido una disminución constante de las personas que trabajan por cuenta propia. Incluso los profesionales están cada vez más en nóminas en lugar de en negocios independientes por sí mismos.
8. There has been a steady increase in income of almost all strata over the last half century, so that, in absolute terms, almost all strata have experienced upward group mobility. To measure differences in income, economists have coined the term “real income,” by which they mean that income figures for different periods are translated	8. Durante el último medio siglo se ha producido un aumento constante de los ingresos de casi todos los estratos, de modo que, en términos absolutos, casi todos los estratos han experimentado una movilidad grupal ascendente. Para medir las diferencias en el ingreso, los economistas han acuñado el término "ingreso real", con el cual quieren decir que las

into standardized dollars to take cognizance of differences in purchasing power between these periods. Thus, between 1939 and 1950, real income, so defined, increased 176 percent among unskilled workers, 172 percent among skilled workers, 111 percent among clerical workers and 95 percent among proprietors and managers.[31] In terms of income, the entire national pudding has grown very much, and everyone has experienced a slice of this growth. Indeed, for the lower strata this growth in income has been relatively greater.	cifras de ingreso para diferentes períodos se traducen a dólares estandarizados para tener en cuenta las diferencias en el poder adquisitivo entre estos períodos. Así, entre 1939 y 1950, el ingreso real, así definido, aumentó un 176 por ciento entre los trabajadores no calificados, un 172 por ciento entre los trabajadores calificados, un 111 por ciento entre los trabajadores administrativos y un 95 por ciento entre los propietarios y gerentes.[32] En términos de ingresos, todo el producto nacional ha crecido mucho, y todos han experimentado una porción de este crecimiento. De hecho, para los estratos más bajos este crecimiento de los ingresos ha sido relativamente mayor.
9. Nevertheless, the income differential between different strata has remained fairly similar over the same period. That is, there have been no dramatic shifts in the proportions of total national income accruing to different strata, though it is claimed by some that the gaps between the different strata have steadily diminished.	9. No obstante, la diferencia de ingresos entre los distintos estratos se ha mantenido bastante similar durante el mismo período. Es decir, no ha habido cambios drásticos en las proporciones del ingreso nacional total que se acumula en los diferentes estratos, aunque algunos afirman que las brechas

[31] Hodges, *op. cit*.
[32] Hodges, *op. cit*.

	entre los diferentes estratos han disminuido constantemente.
It should be noted that although the census provides very reliable data on these matters, it is sometimes difficult to know just how to use them. For example, there are people with very small running incomes who, nevertheless, own their own homes. There are various sources of hidden income in all strata of the population - most spectacularly so in the higher strata. Thus, there is also disagreement as to whether the share in the total national income of the highest strata has changed or not.	Hay que tener en cuenta que, aunque el censo proporciona datos muy fiables sobre estas cuestiones, a veces es difícil saber cómo utilizarlos. Por ejemplo, hay personas con ingresos corrientes muy bajos que, sin embargo, son propietarios de sus propias casas. Hay varias fuentes de ingresos ocultos en todos los estratos de la población, sobre todo en los estratos superiores. Por lo tanto, también hay desacuerdo en cuanto a si la participación de los estratos más altos en el ingreso nacional total ha cambiado o no.
10. Again, the relations between income and mobility appear to be similar in Western industrial societies, though the increase in total national income has been highest in America. There is disagreement as to whether income differentials are higher or lower in the Soviet Union. There is general agreement that these differentials are everywhere higher in the less-developed societies than in the industrial ones.	10. Una vez más, las relaciones entre ingresos y movilidad parecen ser similares en las sociedades industriales occidentales, aunque el aumento de la renta nacional total ha sido mayor en Estados Unidos. Hay desacuerdo sobre si las diferencias de ingresos son más altas o más bajas en la Unión Soviética. Existe un acuerdo general de que estos diferenciales son más altos en todas partes en las sociedades menos desarrolladas que en las industriales.

DIFFERENCES IN INTERPRETATION: A “CLASS” OR “STATUS” EMPHASIS	DIFERENCIAS DE INTERPRETACIÓN: UN ÉNFASIS EN "CLASE" O "ESTATUS"
Even if all these propositions are agreed to, quite different interpretations are possible.	Incluso si se acepta todas estas proposiciones, son posibles interpretaciones muy diferentes.
Specifically, there are strong differences between Marxist and other radical approaches in sociology as against more conventional sociological views.	Específicamente, existen fuertes diferencias entre los enfoques marxistas y otros enfoques radicales en sociología en comparación con los puntos de vista sociológicos más convencionales.
The former will emphasize the discrepancies between the mobility ethos, based as it is on an ideology of equal opportunity, and the facts about mobility chances.	El primero hará hincapié en las discrepancias entre el ethos de la movilidad, basado como está en una ideología de igualdad de oportunidades, y los hechos sobre las oportunidades de movilidad.
They will also stress the decrease in occupational independence, that is, self-employment, coupled with an alleged closing up of the highest strata.	También harán hincapié en la disminución de la independencia laboral, es decir, del trabajo por cuenta propia, junto con un supuesto cierre de las capas más altas.
The theoretical differences in the approach to stratification are very important in all of this.	Las diferencias teóricas en el enfoque de la estratificación son muy importantes en todo esto.
If one follows the traditional Marxist line of defining class in terms of the ownership or lack of ownership of the means of production - and in these terms only - then it makes some sense to say that what has been happening is really nothing new, that there	Si se sigue la línea marxista tradicional de definir la clase en términos de propiedad o falta de propiedad de los medios de producción -y sólo en estos términos-, entonces tiene algún sentido decir que lo que ha estado sucediendo en realidad no es nada

continues to be a basic split between a small group of capitalists owning the society and a growing mass of proletarians - no less proletarians because they are now well fed and often engaged in white-collar occupations.[33]	nuevo, que sigue habiendo una división básica entre un pequeño grupo de capitalistas dueños de la sociedad y una masa creciente de proletarios -no menos proletarios aunque ahora están bien alimentados y a menudo ocupados en ocupaciones de cuello blanco.[36]
Similar views have been expressed with regard to blacks in American society, with the emphasis here on the decreasing ability of the lowest strata in the system to move out of their underprivileged position.[34]	Se han expresado puntos de vista similares con respecto a los negros en la sociedad estadounidense, con énfasis aquí en la capacidad decreciente de los estratos más bajos del sistema para salir de su posición desfavorecida.[37]
As against this, other sociologists less committed to a radical critique of American society have emphasized the upward movement of the entire system in terms of occupational opportunity, education and income, as well as the alleged decrease in the income gaps between different strata in the system.[35]	Frente a esto, otros sociólogos menos comprometidos con una crítica radical de la sociedad estadounidense han enfatizado el movimiento ascendente de todo el sistema en términos de oportunidades ocupacionales, educación e ingresos, así como la supuesta disminución de las brechas de ingresos entre los diferentes estratos del sistema.[38]
Such a view of the situation becomes more plausible in theoretical perspectives that	Tal visión de la situación se vuelve más plausible en las perspectivas teóricas que operan

[33] See, for example, Gabriel Kolko, *Wealth and Power in the United States* (New York, Praeger, 1963); T. B. Bottomore, *Classes in Modern Society* (New York, Pantheon, 1966).
[34] See Thomas Pettigrew, *A Profile of the Negro American* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1964).
[35] Hodges, *op. cit*.
[36] Véase, por ejemplo, Gabriel Kolko, *Wealth and Power in the United States* (Nueva York, Praeger, 1963); T. B. Bottomore, *Classes in Modern Society* (Nueva York, Pantheon, 1966).
[37] Véase Thomas Pettigrew, *A Profile of the Negro American* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1964).
[38] Hodges, *op. cit*.

operate with a more elastic concept of class than the Marxist one, and especially in approaches that emphasize the subtler elements of status as against ranking based on starkly economic criteria only.	con un concepto de clase más elástico que el marxista, y especialmente en los enfoques que enfatizan los elementos más sutiles del estatus en contra de la clasificación basada solo en criterios marcadamente económicos.
HOW DO PEOPLE *FEEL* ABOUT THEIR "CHANCES"?	**¿CÓMO *SE SIENTE LA GENTE* ACERCA DE SUS "OPORTUNIDADES"?**
What seems quite clear in all of this is that the consciousness of what is going on is a decisive factor in the way the situation is perceived. As we have just suggested, this is very much true of sociologists themselves. Different theoretical positions produce a different consciousness of the empirical reality. And, of course, those holding a particular consciousness are prone to believe that those who disagree with them are caught by what the Marxists call "false consciousness." But there is something much broader involved in this than the consciousness of sociologists. Objective criteria, such as those referring to occupational mobility or income distribution, do	Lo que parece bastante claro en todo esto es que la conciencia de lo que está sucediendo es un factor decisivo en la forma en que se percibe la situación. Como acabamos de sugerir, esto es muy cierto para los propios sociólogos. Diferentes posiciones teóricas producen una diferente conciencia de la realidad empírica. Y, por supuesto, aquellos que tienen una conciencia particular tienden a creer que aquellos que no están de acuerdo con ellos están atrapados por lo que los marxistas llaman "falsa conciencia". Pero hay algo mucho más amplio en esto que la conciencia de los sociólogos. Los criterios objetivos, como los que se refieren a la movilidad ocupacional o a la

not tell us anything about the way people feel about their condition in society. For example, as we have pointed out before, there is general agreement that mobility rates in American society have not greatly changed in recent times.	distribución de la renta, no nos dicen nada sobre la opinión de las personas sobre su condición en la sociedad. Por ejemplo, como hemos señalado antes, existe un acuerdo general de que las tasas de movilidad en la sociedad estadounidense no han cambiado mucho en los últimos tiempos.
They certainly have not decreased, if one looks at the broad central sectors of the stratification system. Nevertheless, there has taken place a great change in, let us say, "mood" regarding mobility. In the earlier part of this century there still continued, with unbroken vigor, the American ethos of open horizons, of limitless opportunity, including the great myth of the self-made man. A very different "mood" seems to prevail today. We are not in a position here to inquire into the historical causes for this change - except to point out that whatever evidence we have seems to indicate that the change is not to be explained in terms of the objective situation with regard to mobility.	Ciertamente, no han disminuido, si se observan los amplios sectores centrales del sistema de estratificación. Sin embargo, se ha producido un gran cambio en, digamos, el "estado de ánimo" con respecto a la movilidad. En la primera parte de este siglo todavía continuaba, con vigor ininterrumpido, el ethos americano de horizontes abiertos, de oportunidades ilimitadas, incluido el gran mito del ser humano hecho por sí mismo. Un "estado de ánimo" muy diferente parece prevalecer hoy en día. No estamos en condiciones aquí de indagar en las causas históricas de este cambio, excepto para señalar que cualquier evidencia que tengamos parece indicar que el cambio no debe explicarse en términos de la situación objetiva con respecto a la movilidad.

Yet the way people feel about society is an important causal factor in what happens afterward.	Sin embargo, la forma en que las personas se sienten acerca de la sociedad es un factor causal importante en lo que sucede después.
The disillusionment and the lack of faith in the national ideology of movement are in themselves factors of considerable sociological importance that may have far-reaching consequences. To take another example: we have pointed out that most sociologists agree that mobility rates in the major Western industrial countries have been very much the same. Yet the consciousness of mobility has varied very much. In Germany, for example, there has been a much greater feeling of movement than in France, despite the fact that the actual mobility rates are very similar. Again, we cannot go into the reasons for these differences here (which are cultural and political, rather than rooted in differences in the stratification systems in these two countries), but we would emphasize again that such differences in consciousness become causal factors in the situation in their own right and thus	La desilusión y la falta de fe en la ideología nacional del movimiento son en sí mismas factores de considerable importancia sociológica que pueden tener consecuencias de largo alcance. Para tomar otro ejemplo: hemos señalado que la mayoría de los sociólogos están de acuerdo en que las tasas de movilidad en los principales países industriales occidentales han sido muy similares. Sin embargo, la conciencia de la movilidad ha variado mucho. En Alemania, por ejemplo, ha habido una sensación de movimiento mucho mayor que en Francia, a pesar de que las tasas de movilidad reales son muy similares. Una vez más, no podemos entrar aquí en las razones de estas diferencias (que son culturales y políticas, más que enraizadas en las diferencias en los sistemas de estratificación en estos dos países), pero quisiéramos enfatizar una vez más que tales diferencias en la conciencia se convierten en factores causales de la situación

influence what takes place as far as stratification is concerned.	por derecho propio y, por lo tanto, influyen en lo que ocurre en lo que respecta a la estratificación.
FEELING DEPRIVED: WITH REFERENCE TO WHOM?	**SENTIRSE PRIVADOS: ¿CON REFERENCIA A QUIÉN?**
Also involved in this dynamic is what sociologists call relative deprivation: people will feel deprived, depending upon whom they are comparing themselves with. Take lower-class immigrants from Europe coming to America. Despite the fact that these people may now be located at the bottom of the American class system, they are comparing themselves not with those above them in this society but with the people they have left behind in Europe. This comparison generally puts them in a rather favorable position; in other words, their relative deprivation will then be low. It may be a quite different situation with their children. They are no longer interested in their country of ethnic origin.	También está involucrado en esta dinámica lo que los sociólogos llaman privación relativa: las personas se sentirán privadas, dependiendo de con quién se comparen. Tomemos como ejemplo a los inmigrantes de clase baja de Europa que llegan a Estados Unidos. A pesar del hecho de que estas personas pueden estar ahora ubicadas en la parte inferior del sistema de clases estadounidense, no se están comparando con los que están por encima de ellos en esta sociedad, sino con las personas que han dejado atrás en Europa. Esta comparación generalmente los coloca en una posición bastante favorable; en otras palabras, su privación relativa será entonces baja. Puede ser una situación muy diferente con sus hijos. Ya no están interesados en su país de origen étnico.
They may, instead, compare themselves with other Americans who are much better off	Pueden, en cambio, compararse con otros estadounidenses que están

than they, and their relative deprivation may be very high. Thus, there may be a completely different consciousness of the situation despite the fact that (let us assume) the objective conditions of these two generations have remained the same. When people say that they are underprivileged or deprived, it is a good sociological rule of thumb to ask immediately, “With reference to whom?” Sometimes the answer will be in terms of the past, sometimes in terms of strata in the same society, sometimes with other societies and, not infrequently, with utopian conditions that do not exist anywhere in empirical reality. Whatever his theoretical position, the sociologist studying stratification will have to take these elements into account very seriously, or he will arrive at a distorted picture of what is going on.	mucho mejor que ellos, y su privación relativa puede ser muy alta. Por lo tanto, puede haber una conciencia completamente diferente de la situación a pesar del hecho de que (supongamos) las condiciones objetivas de estas dos generaciones han permanecido igual. Cuando las personas dicen que son desprivilegiadas o desfavorecidas, es una buena regla sociológica preguntar de inmediato: "¿Con referencia a quién?" A veces la respuesta será en términos del pasado, a veces en términos de estratos en la misma sociedad, a veces con otras sociedades y, no pocas veces, con condiciones utópicas que no existen en ninguna parte de la realidad empírica. Cualquiera que sea su posición teórica, el sociólogo que estudie la estratificación tendrá que tener muy en cuenta estos elementos, o llegará a una imagen distorsionada de lo que está sucediendo.
DISAGREEMENTS AND A CHANGING LANDSCAPE	**DESACUERDOS Y UN PANORAMA CAMBIANTE**
One final word of caution here: the reader of this and the preceding chapter has undoubtedly noted how much	Una última advertencia: el lector de este capítulo y del anterior ha notado indudablemente cuánto

disagreement there is on important questions within the field of sociology.	desacuerdo hay sobre cuestiones importantes dentro del campo de la sociología.
This will be depressing or challenging depending upon one's point of view.	Esto será deprimente o desafiante dependiendo del punto de vista de cada uno.
(We would suggest that, at the very least, it is interesting.)	(Sugeriríamos que, como mínimo, es interesante).
The reader should also note, however, that one particular difficulty of the sociologist - as of other social scientists - is that he is studying a situation that is changing very rapidly.	El lector también debe notar, sin embargo, que una dificultad particular del sociólogo - como de otros científicos sociales- es que está estudiando una situación que está cambiando muy rápidamente.
This, of course, is true of most areas of sociological inquiry, but it is true in a particularly acute way when it comes to stratification.	Esto, por supuesto, es cierto en la mayoría de las áreas de investigación sociológica, pero es cierto de una manera particularmente aguda cuando se trata de la estratificación.
For example, works written on American blacks even five years ago now have about them a certain quality of obsolescence if not incredibility.	Por ejemplo, las obras escritas sobre los negros norteamericanos, incluso hace cinco años, tienen ahora una cierta cualidad de obsolescencia, si no de incredibilidad.
A number of things happening in American society today (such as the movement within the black community toward separate sub-societies, the widespread "dropping out" of upper-middle-class youth from previously established career patterns and a new ethnic and political self-consciousness in the	Una serie de cosas que están sucediendo en la sociedad estadounidense hoy en día (como el movimiento dentro de la comunidad negra hacia subsociedades separadas, la "deserción" generalizada de los jóvenes de clase media alta de los patrones de carrera previamente establecidos y una nueva

white working class) may have far-reaching influences on the American stratification system in the not too distant future. One very important virtue that should be cultivated by anyone who engages in sociological thinking is the virtue of having theoretical perspectives that are sufficiently flexible to take cognizance of new developments.	autoconciencia étnica y política en la clase trabajadora blanca) pueden tener influencias de largo alcance en el sistema de estratificación estadounidense en un futuro no muy lejano. Una virtud muy importante que debe ser cultivada por cualquiera que se dedique al pensamiento sociológico es la virtud de tener perspectivas teóricas que sean lo suficientemente flexibles como para tomar conocimiento de los nuevos desarrollos.
READINGS	**LECTURAS**
Again, we would suggest two tracks for additional reading - one, following up on overall views of stratification in America; and the other, following up on social mobility in America and elsewhere.	Una vez más, sugeriríamos dos vías para lecturas adicionales: una, hacer un seguimiento de las opiniones generales sobre la estratificación en Estados Unidos; y el otro, el seguimiento de la movilidad social en América y en otros lugares.
For the first, two general books on class in America that give an excellent idea of the basic data and problems are Joseph Kahl, *The American Class Structure* (New York, Holt, Rinehart & Winston, 1957) and Harold Hodges, *Social Stratification* (Cambridge, Mass., Schenkman, 1964). Good summaries of materials on the relation of	Para el primero, dos libros generales sobre la clase en Estados Unidos que dan una excelente idea de los datos y problemas básicos son Joseph Kahl, *The American Class Structure* (Nueva York, Holt, Rinehart y Winston, 1957) y Harold Hodges, *Social Stratification* (Cambridge, Mass., Schenkman, 1964). Se pueden encontrar buenos resúmenes de materiales

American blacks to the stratification system may be found in Thomas Pettigrew, *A Profile of the Negro American* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1964), also available in paperback, and on the poor in general in Herman Miller, *Rich Man Poor Man* (New York, Crowell, 1964). A radical view of class in America may be found in Gabriel Kolko, *Wealth and Power in the United States* (New York, Praeger, 1963), also in paperback.	sobre la relación de los negros americanos con el sistema de estratificación en Thomas Pettigrew, *A Profile of the Negro American* (Princeton, N.J., Van Nostrand, 1964), también disponible en rústica, y sobre los pobres en general en Herman Miller, *Rich Man Poor Man* (Nueva York, Crowell, 1964). Una visión radical de la clase en Estados Unidos se puede encontrar en Gabriel Kolko, *Wealth and Power in the United States* (Nueva York, Praeger, 1963), también en rústica.
For the second track, a standard work is Seymour Lipset and Reinhard Bendix, *Social Mobility in Industrial Society* (Berkeley, Calif., University of California Press, 1959), also in paperback. A standard reader is Reinhard Bendix and Seymour Lipset (eds.), *Class Status and Power* (New York, Free Press, 1953). An excellent summary of different approaches to class and mobility in contemporary societies is Ralf Dahrendorf, *Class and Class Conflict in Industrial Society* (Stanford, Calif., Stanford University Press, 1959), also in paperback.	Para el segundo tema, una obra estándar es Seymour Lipset y Reinhard Bendix, *Social Mobility in Industrial Society* (Berkeley, California, University of California Press, 1959), también en rústica. Un lector estándar es Reinhard Bendix y Seymour Lipset (eds.), *Class Status and Power* (Nueva York, Free Press, 1953). Un excelente resumen de los diferentes enfoques de clase y movilidad en las sociedades contemporáneas es Ralf Dahrendorf, *Class and Class Conflict in Industrial Society* (Stanford, California, Stanford University Press, 1959), también en rústica.

For a more left-leaning view, compare T. B. Bottomore, *Classes in Modern Society* (New York, Pantheon, 1966).	Para una visión más izquierdista, compárese con T. B. Bottomore, *Classes in Modern Society* (Nueva York, Pantheon, 1966).